

## 艾蘭島 (The Aran Islands) 簡介

王羿婷 (台大外文所)

艾蘭島 (The Aran Islands) 位於愛爾蘭西邊緊鄰大西洋的高威爾海灣 (Galway Bay)，是愛爾蘭最西邊的國土，主要由三個島嶼，分別是阿蘭摩爾 (Inishmore)，伊利西曼 (Inishmaan)，以及伊利榭爾 (Inisheer) 三個島嶼組成。島嶼由於地理位置和地形險峻之因，與愛爾蘭本島的現代化一直保持著距離，其在語言文化產業始終維繫著相對的原始和傳統，因此被人們認為是了解傳統愛爾蘭文化的最佳素材。



《艾蘭島》 (The Aran Islands) 這本書是約翰·密林頓·森恩 (John Millington Synge) 紀錄他自 1898 年至 1902 年這段時間多次前往艾蘭島並長時間居住於當地所見所聞之風土民情。森恩與島民居住在一起，學習蓋爾語 (Gaelic)，交流彼此的生活經驗，進而成為朋友。島民的生活習慣、傳統習俗、口述民間傳說以及歌謠，人民性情等等，都成為森恩多部劇作的題材。例如森恩有名的劇作——《西方世界的不良子弟》 (The Playboy of the Western World)，即是根據他在島上所聞傳說，講述一個年輕人與父親吵架之後用鐵撬劈向父親致死，之後年輕人逃命並且躲避追捕的故事。劇中人物角色也可從艾蘭島的紀實中窺見，例如書中有一段：「酒館的廚房裡面全是男人，他們在火爐兩邊一個挨一個地坐了長長的兩排。一個長得很野的漂亮女孩跪在爐沿上大聲地同他們談話。」此一形象隨即令人聯想到西方世界的不良子弟裡的女主角 Pegeen。



地方口述傳說和民謠是艾蘭島當地相當重要的文化遺產，其中最顯著的主題便是許多以小精怪為主題的民間故事，就如同流傳於台灣民間的鬼故事一般。另外島民所熟悉且哼唱的艾蘭島民謠，內容不但反映了島民的生計需仰賴大海，同時也活在驚滔駭浪的威脅之下的喜怒哀樂，也讓人們看見島上文化與歐洲大陸文化的交互影響融合。森恩另一部著名的劇作，《下海的騎士》(*Riders to the Sea*)描寫一位漁夫捕魚時淹死在海上，其家人是透過手織襪子的針法來確認不完整的屍體來辨識死者。本劇內容即是森恩對於艾蘭島島民生死取決於大海的悲哀以及生生世世無法擺脫的宿命所做的描繪。劇作家本身對島民受大自然擺布，卻從不放棄對抗命運的多所感觸，從書中片段便可知悉：「他們跟我聊天時給了我一小杯私釀威士忌、一片麵包，以為我一定也餓了，我一邊吃一邊聊，卻無法不想到我是跟一些命定要死的人在談天，我知道他們每一個人過不了幾年就要淹死在海裡，赤裸裸地陳屍在岩岸上，再不然就死在自己的茅屋內，而用我剛才才參加的可怕的葬儀埋到那同一個墳場去 . . . . 我覺得在地球上這個小小的角落，以及住在這兒的人們都有一種我們所沒有的安寧和尊嚴，於是我變得無以形容的悲哀起來」(二一七頁)。

森恩經由這本書提供讀者一個了解艾蘭島居民適應自然環境之下發展出的物質以及精神文明。在險峻的岩石峭壁、狂風暴雨，和驚滔駭浪之中，島民如何尋求一個平衡的生存方式和心靈出口。作者看待人生的穿透力，以及描繪人的自然慾望和社會組織的壓制，在他記錄自身與島民的交流友好之中表露無遺。書中也收錄了作者於島上親自拍攝的照片，讀者們可以從這些靜態影像搭配 Robert J. Flaherty 所拍攝的紀錄片電影 “Man of Aran” (1934)所呈現的動態影像，對艾蘭島這個被稱為歐洲最原始的地方有更進一步的認識。

### << Man of Aran >>

*Man of Aran* (1934) is a fictional documentary by Robert J. Flaherty about life on the Aran Islands off the western coast of Ireland. It portrays characters living on premodern conditions, documenting their daily routines, such as fishing off high cliffs, farming potatoes where there is little soil, and hunting for huge basking sharks to get liver oil for lamps. Some situations are fabricated, such as one scene in which the shark fishermen are almost gulfed at sea in a sudden gale. Additionally, the family members shown are not actually related, having been chosen from among the islanders for their photogenic qualities

The following clips of the movie from YouTube provide us brief look into the fierce and hard condition of the life of the Aran Islanders – the fierceness of the sea, the steepness of the cliffs, and how the islanders, men, women, and children, sustained their lives.

<http://www.youtube.com/watch?v=B0RAdfRQwvo>

<http://www.youtube.com/watch?v=AjfVmJhkt-s>

<http://www.youtube.com/watch?v=1EIBn1zqhJA>

Many scenes of the movie echo with what Synge describes in his book *The Aran Islands* upon the way people dressed, the farming patterns on the Islands, and its geographical and climatic conditions. For those who feel interested, you can actually view the whole film on YouTube by searching “Man or Aran.”